

Apuleyo (El asno de oro)

Un joven había sido transformado en asno por obra de magia, pero gracias a la Diosa Isis recupera su forma humana. En este pasaje el autor describe el proceso de transformación de asno en ser humano de nuevo.

Nec me fefellit caeleste promissum: protinus mihi delabitur¹ deformis et ferina facies. Ac primo quidem squalens pilus defluit, ac dehinc cutis crassa tenuatur, venter obesus residet, pedum plantae per ungulas in digitos exeunt, manus non iam pedes sunt sed in erecta porriguntur officia, cervix procera cohibetur, os et caput rotundatur, aures enormes repetunt pristinam parvitatem, dentes saxei redeunt ad humanam minutiem, et, quae² me potissimum cruciabat ante, cauda nusquam [est]. Populi mirantur³, religiosi venerantur tam evidentem maximi numinis potentiam.

ac, conj. : y
ad, prep. + ac. : a
ante, adv.: antes
auris, is, f. : oreja
caelestis, e : celeste, divino
caput, itis, n. :cabeza
cauda, ae, f. : cola
cercix, icis, f. : cuello
cohibeo, es, ere, dui, bitum : encogerse (en pasiva)
crassus, a, um : espeso, grueso
crucio, as, are : atormentar
cutis, is, f. : piel
defluo, is, ere, fluxi, fluctum : caer
deformis, desfigurado, deforme
dehinc, adv. : después, luego
delabor, beris, bi, lapsus sum : caer de; abandonar
dens, dentis, m. : diente
digitus, i, m. : dedo de la mano, dedo
ego, mei : yo, me, mi
enormis, e : enorme
erectus, a, um: elevado, noble
et, conj. : y. adv. también
evidens, ntis : evidente
exeo, is, ire, ii, itum : pasar, transformarse
facies, ei, f. : apariencia, aspecto
fallo, is, ere, fefelli, falsum : engañar
ferinus, a, um : animal, animalesco
humanus, a, um : humano
iam, adv. : ya
in, prep. : (ac.) a
manus, us, f. : mano
maximus, a, um : gran, mayor, supremo
minuties, ei, f. : menudez
miror, aris, ari : asombrarse, maravillarse
nec, conj. copulativa: ni, y no
non, neg. : no
numen, inis, n. divinidad, dios/diosa
nusquam, inv. : en nada, ya no
obesus, a, um: grueso, hinchado
officium, ii, n. : función
os, oris, n. : boca; entrada; cara, rostro

parvitas, atis, f.: pequeñez
per, prep. + ac. : por, de
pes, pedis, m. : pie
pilus, i, m. : pelo
planta, ae, f. : planta; planta del pie
populus, i, m. : pueblo, gente
porrigo, is, ere, rexi, rectum : tender, extender, derribar, ofrecer, dar
potentia, ae, f. : poder
potissimum, adv. : más
primo, adv. : primeramente, en primer lugar
pristinus, a, um : primitivo, anterior
procerus, a, um : alargado
promissum, i, n. : promesa
protinus, inv. : seguidamente, enseguida
qui, quae, quod : que, lo que
quidem, adv. : sin duda; por lo menos
redeo, is, ire, ii, itum : regresar, recobrar
religiosus, i, m.: religioso, sacerdote
repeto, is, ere, iui/ii, titum : regresar a, recobran
resideo, es, ere, sedi, sessum : encogerse
rotundo, as, are: redondear, redondearse (en pasiva)
saxeus, a, um : rocoso
sed, conj. : pero, sino
squalens, ntis: erizado, sucio, descuidado
sum, es, esse, fui : ser, existir; al inicio de frase: hay
tam, adv. : tan, tanto
tenuo, as, are : adelgazar, afinarse (en pasiva)
ungula, ae, f: pezuña
venero, as, are : venerar
venter, tris, m. : el vientre



¹ Es un verbo deponente.

² La subordinada de relativo depende de "cauda"

³ Es un verbo deponente